

dilluns, 08 de maig de 2023

La UdL publica la primera traducció al català de poemes de Jan Wagner

L'autor alemany i el traductor Edu Baró oferiran un recital bilingüe a la Facultat de Lletres

Jan Wagner és el títol de l'antologia poètica d'aquest autor alemany que publica Edicions de la Universitat de Lleida (UdL) en la col·lecció 'Versos' [



Jan Wagner. FOTO: Alberto Novelli / Edu Baró. FOTO: Anja Barth-Blackburn Torres

<https://www.publicacions.udl.cat/categoria-producte/colleccions/versos/>] (número 76) de l'Aula de Poesia Jordi Jové. Es tracta de la primera traducció al català de poemes de Wagner, considerat per la crítica com un dels poetes més importants de la seua generació.

Assagista, traductor i també editor, aquest escriptor va rebre el Premi de la Fira del Llibre de Leipzig (2015) i el Georg Büchner (2017); dos guardons que, juntament amb el Goethe, són els més importants del seu país. El jurat del Georg Büchneren, un premi que ha estat tingut en compte en diverses ocasions per l'Acadèmia sueca, va destacar de la seua poesia l'ús de la llengua i "una curiosa exploració dels vincles ocults d'allò petit i individual amb una fantasia inescotable que crea moments en què el món sembla vist per primer cop".

L'antologia, en edició bilingüe alemany-català i amb il·lustracions de la lleidatana Alba Santacreu, recorre la trajectòria poètica de Wagner -iniciada al 2001- a través de poc més de vint poemes. Publicar-la ha estat possible gràcies a la col·laboració entre l'Aula de Poesia J. J. de la UdL i el lingüista i músic establert a Berlín, Edu Baró, que s'ha encarregat de la tria i la traducció dels poemes.

Dimarts, a les set de la tarda, la Facultat de Lletres n'acollirà la presentació amb un recital poètic bilingüe alemany-català a càrrec de Wagner i Baró que, recent arribats de Berlín, l'endemà participaran al [Barcelona Poesia 2023](https://www.barcelona.cat/barcelonapoesia/ca) [<https://www.barcelona.cat/barcelonapoesia/ca>].

L'obra poètica de Jan Wagner consta de set volums i una antologia, *Selbstporträt mit Bienenschwarm* (Autoretrat amb un eixam d'abelles). "La seua és una obra que supera l'estricta autobiografia per reflectir-hi, amb germànica precisió, màgia poètica i lúcida ironia la memòria psicològica individual i col·lectiva", explica Edu Baró en el pròleg de l'antologia.